

ML.

- 1 -

L. 7716/2.

20 JAN 1962

KONINKRIJK

BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e december 1961 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de voorwaarden tot uitoefening van het beroep van molenaar in de ambachts-, de kleine en middelgrote handels- en de kleine nijverheidsondernemingen", heeft de 21e december 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 5 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instaurant des conditions d'exercice de la profession de meunier dans les entreprises de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie", a donné le 21 décembre 1961 l'avis suivant :

Het begin van de tweede volzin van de Franse tekst van artikel 2 van het ontwerp kan beter worden gelezen als volgt :

"Ne sont pas visés par le présent arrêté, les meuniers qui font profession de moudre du froment exotique ... (voorts zoals in het ontwerp)..."

In hetzelfde artikel leze men de slotbepaling van de Nederlandse tekst als volgt : "... voor zover hun maalbedrijvigheid uitsluitend op deze fabricatie gericht is".

+
+ +

Artikel 7 verleent het genot van de overgangsbepaling van artikel 18 van de wet van 24 december 1958 aan "de natuurlijke personen, die ... hebben deelgenomen aan een der werkzaamheden beschreven in artikel 2".

De eerste volzin van artikel 2 geeft een definitie van het beroep van molenaar, dat door het ontwerp wordt gereglementeerd. De tweede volzin van hetzelfde artikel zegt welke molenaars niet in het ontwerp zijn bedoeld.

Waar artikel 7 verwijst naar de in artikel 2 genoemde werkzaamheden, gaat het kennelijk om de werkzaamheden die zijn bepaald in de eerste volzin van dat artikel en niet om die waarvan in de tweede volzin sprake is. Om iedere twijfel daaromtrent weg te nemen, leze men het slot van artikel 2 als volgt : "... hebben deelgenomen aan een der werkzaamheden beschreven in artikel 2, eerste volzin".

Le début de la deuxième phrase du texte français de l'article 2 du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Ne sont pas visés par le présent arrêté, les meuniers qui font profession de moudre du froment exotique... (le surplus comme au projet)..."

Dans le même article, la disposition finale du texte néerlandais devrait s'écrire : "... voor zover hun maalbedrijvigheid uitsluitend op deze fabricatie gericht is".

+

+ +

L'article 7 du projet fait bénéficier de la disposition transitoire inscrite dans l'article 18 de la loi du 24 décembre 1958 "les personnes physiques qui ... ont participé à l'une des activités décrites à l'article 2".

La première phrase de l'article 2 définit la profession de meunier qui est réglementée par le projet. La deuxième phrase du même article détermine les meuniers qui ne sont pas visés par le projet.

Lorsque l'article 7 se réfère aux activités décrites à l'article 2, il s'agit manifestement des activités définies dans la première phrase de cet article et non pas des activités dont question dans la deuxième phrase. Pour écarter tout doute à cet égard, il y aurait lieu de rédiger la finale de l'article 2 comme suit : "... ont participé à l'une des activités décrites à l'article 2, première phrase".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

raadsheer van State, voorzitter
conseiller d'Etat, président

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

R. de RYKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.G.VAN BUNNEN.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.P.VERMEULEN, substituut.

Le rapport a été présenté
par M.P.VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F.LEPAGE.